Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Józef powiedział do swoich braci: Zbliżcie się, proszę, do mnie! A gdy zbliżyli się, powiedział: Ja jestem Józef, wasz brat, którego sprzedaliście do Egiptu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef zatem powiedział do swych braci: Podejdźcie bliżej! Podeszli. On powtórzył: Ja jestem Józef. Wasz brat. To mnie sprzedaliście do Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Józef powiedział do swoich braci: Zbliżcie się, proszę, do mnie. A gdy zbliżyli się, powiedział: Ja *jestem* Józef, wasz brat, którego sprzedaliście do Egiptu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Józef do braci swej: Przystąpcie, proszę, do mnie; i przystąpili. Zatem rzekł: Jam jest Józef, brat wasz, któregoście sprzedali do Egiptu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do których on rzekł łaskawie: Przystąpcie się do mnie. A gdy przystąpili blisko: Jam ci jest, prawi, Jozef, brat wasz, któregoście przedali do Egiptu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś rzekł do nich: Przybliżcie się do mnie! A gdy oni się przybliżyli, powtórzył: Ja jestem Józef, brat wasz, to ja jestem tym, którego sprzedaliście do Egiptu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Józef zaś rzekł do braci swoich: Zbliżcie się, proszę, do mnie! A gdy się zbliżyli, rzekł: Jam jest Józef, brat wasz, którego sprzedaliście do Egiptu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Józef powiedział do swoich braci: Zbliżcie się, proszę, do mnie! A gdy się przybliżyli, mówił: Ja jestem Józef, wasz brat, którego sprzedaliście do Egiptu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef rzekł więc do nich: „Zbliżcie się do mnie!”. A gdy się zbliżyli, powiedział: „Ja jestem wasz brat, Józef, którego sprzedaliście do Egiptu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Józef zwrócił się do braci: - Zbliżcie się do mnie! Kiedy się zbliżyli, rzekł: - Jam jest wasz brat Józef, którego sprzedaliście do Egiptu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Josef do swoich braci: Zbliżcie się do mnie. I zbliżyli się. I powiedział: Ja jestem Josef, wasz brat. Ten, którego sprzedaliście do Egiptu.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Йосиф своїм братам: Приближіться до мене. І приближилися. І сказав: Я ваш брат Йосиф, якого ви продали в Єгипет. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Josef powiedział do swoich braci: Podejdźcie do mnie. Więc podeszli. I powiedział: Ja jestem Josef, wasz brat, którego sprzedaliście do Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przeto Józef rzekł do swych braci: ”Podejdźcie, proszę, do mnie”. Wtedy do niego podeszli. Wówczas on powiedział: ”Ja jestem Józef, wasz brat, którego sprzedaliście do Egiptu. |